

Presenter _____ Scorer WBF Date 19 May '10 Total Score 45 Grade B Abv

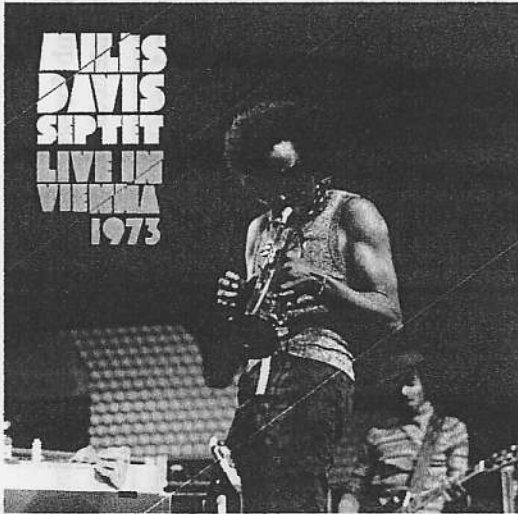
Scoring Guide for Project K 17 "Unsere musik"

Rule of thumb for 4/complete: Vocab list items mostly NOT from core. Clearly used a specialized website / other resource in German. German note is 50+ words, in simple sentences without major distortion throughout. Friend could get around a German website using the advice provided.

<p>Factor 1 (5%): misc. (questions, support kit, etc.)</p>	<p>Factor 2 (10%): explore WWW</p>	<p>Factor 3 (10%): vocab for "like"</p>	<p>Factor 4 (2x10%): gen. & spec. vocab</p>	<p>Factor 5 (40%): Write a note in the target language</p>	<p>Factor 6 (15%): Explain WWW use</p>
<p>Twice goes beyond the major parts of the assignment (asks a substantive question, etc.) Includes rich & relevant WWW/printouts or similar showing use of language.</p>	<p>4 sites in the target language, representing 3 or more types of site; descriptions go well beyond restating what is obvious from the URL</p>	<p>all 4 equivalents are produced accurately (minor errors outside the core expressions are OK); in one case 2 examples are given; derives 2 equivalents from content-based websites (rather than dictionaries)</p>	<p>Target-language terms are ambitiously chosen, cover a wide range of the topic, and are very accurately reproduced. All English meanings are correct (though not all have to be the specific technical term).</p>	<p>Has salutation and closing; covers 5 of the 5 specified sub-topics; adds an <i>additional</i> feature, 250 mostly simple words, or 150 words including many that go beyond core vocabulary. Some sentences have 8 or more words and consist of 4 or more syntactic units. Uses many words from preparatory research. Likely uses past tense in habe-ge-form (allow moderate distortion). Articles show gender; pronouns show case (both can show errors).</p>	<p>Walks the monolingual learner through the <u>whole</u> process of on-line music exploration: where to go, generic website navigation and specialized terms and procedures for music as a specific activity. Rich citation of target-language terms; attention to cultural content.</p>
<p>nearer to 6 than to 4</p>					
<p>Once goes beyond... (see above)</p>	<p>3 sites in the target language, representing 2 or more types of site; some descriptions go beyond restating what is obvious from the URL</p>	<p>offers expressions for all 4 "likes," but one of them is not precise (ex: "give me" for "request politely"); must use a content-based website for one equivalent</p>	<p>Several words are from core vocabulary of are near-exact cognates. Draws words from 2 or more areas of the given topic. Only a few transcription errors. Maximum one clear error of meaning.</p>	<p>Has salutation or closing. Handles well 4 of the specified sub-topics, or all of them sketchily (or equivalent combination). 200 mostly simple words, or 100 words including some that go beyond core vocabulary. Some sentences have 6 or more words (3 syntactical units). Uses some words from preparatory research. Past tense, if needed, is attempted but flawed (Ich *gespielt) Some attention to article gender and attempt at pronoun case.</p>	<p>Gives the essential information about where to go, navigation, and music resources, if only as a <i>AS parts of bilingual list</i>. Information not clearly sequenced, in terms of steps to follow or regions of typical screen, but it must be structured (A-Z, etc.)</p>
<p>nearer to 4 than to 2</p>					
<p>support materials sparse and apparently chosen without much thought</p>	<p>2 sites in the target language; one beyond restating what is obvious from the URL</p>	<p>offers expressions for 2 "likes," but one of them is not precise (ex: "give me" for "request politely");</p>	<p>Most words are from core vocabulary or are near-exact cognates. More than a few transcription errors. Several clear errors of meaning.</p>	<p>No salutation or closing. Two of the 5 sub-parts are missing or barely mentioned; handles the others sketchily, mostly by using language from earlier contexts (but not severely distorted). Sentences of fewer than 6 words. Uses a word or two from preparatory research. Lives on sein, haben, and a couple other high-frequency verbs.</p>	<p>Bilingual list, minimum 10 terms, without apparent organization.</p>
<p>nearer to 2 than to nothing</p>					
<p>1</p>					

But what about the basic navigation? "Canada" return.

0818c-1



FIRST YEAR GERMAN



“UNSERE MUSIK - OUR MUSIC”



JOHN GAVIN

[Faint handwritten notes in the bottom right corner]

4-57170

0818c-3

aus 1/11 2010

URL	description
www.jazzecho.de	Information on jazz & online store
www.jazzthing.de	Magazine about jazz
www.triole.de	Music instrument rental
www.jazz-club.de	Jazz club in Hanover

Music	source
E.S.T - "Tuesday Wonderland"	http://www.spiegel.de/kultur/musik/0,1518,500783,00.html
Works of Dieter Ilg (video piece on excellent German jazz bassist)	http://www.welt.de/videos/kultur/article6841656/Dieter-Ilg-vom-Jazz-Koenig-zum-Opernstar.html

english	equivalent	surrounding language	source
to enjoy, find interesting	Finde interessant <i>or mag Ich mag Jazz</i>	Den europäischen Weg finde ich grundsätzlich sehr interessant	www.jazzdimensions.de/interviews/szene_berlin/a_kohlman.html
to request something politely	Kann ich das bitte? <i>or möchte</i>	Könnt ihr mir mal bitte zuhören?	http://www.magistrix.de/lyrics/Eminem/Real-Slim-Shady-Uebersetzung-10008.html
to provide an example	Zum Beispiel, ✓	Zum Beispiel die Franks	http://www.zeit.de/2010/13/L-P-Pressler
to state a similarity	das ist sehr ähnlich ✓	"Vieles ist ähnlich. Tennis ist sicherlich körperlicher, aber von der Einstellung her, von der Psyche, von der Disziplin und vom Spielverhalten kann man Poker und Tennis durchaus vergleichen."	http://www.suedkurier.de/news/dossiers/poker/art232359,4191854

2-11-70

08/8c-5

Dear [redacted]

I hope this letter find^s you well, little brother. I have been going about putting together the details for our stay in Germany. I thought I would drop you a line as to fill you in on what I have been looking at and planning for us. I hope you are as excited as I am to not only see a great foreign country but to perform in front of them as well. It is possible that despite our relatively young improvisational skills and our lack of experience playing live jazz that these German audiences may take our performances as authentic based on our American heritage alone! Two white guys born after 1975 being seen as legitimate jazz cats? Imagine that!

I am well aware that you speak no German but I will be able to get through most of our encounters while in Germany with what I have learned in school. I think for some of the more important facets of our trip you may want to investigate a bit ahead of time and that is why I write you presently. Hopefully I can guide you through some of the resources I have found and you will be able to utilize them a little to make our trip and our work on the trip stress-free. For starters, since I know you have no concept of German besides "Achtung!" I would start by entering whatever you are looking for into an on-line translator. The translators are generally pretty useless since, like English, a lot of words in German have several different meanings and you won't know if you're using them right. However, for what you are using it for it will make a great place to start. Once you have what you think is the German word for what you are looking for enter it into the search field at www.google.de. The ".de" signifies that this is the German Google and so it will bring you results pertaining to Germany. I use google.de all the time in my German class and it has certainly been a lifesaver.

To save you some time I will let you know that a good reference point to start with is www.jazzecho.de. It is basically a full serving of what is going on concerning jazz in Germany. It is, of course, in German but it has an online radio station attached and, as you know, you don't need to know any language to understand music. Music is a language of its own. I would also like you to check out www.jazz-club.de. It is a jazz club (obviously) in Hanover where we will be staying and I am hoping to get a hold of a pianist or horn player to accompany us to jam there. In fact, I have written a fantastic German double-bassist Dieter Ilg to ask if he could tutor me a bit on the finer points of the upright style and maybe he will be able to get our foot in the door somewhere. I'm sure we will get on stage at some point.

On the bright side, we won't have to check your drums on the plane or have them shipped separately as that can get very expensive. Instead, I have found a great place at www.triole.de that rents all sorts of instruments and even if they don't have drums I'm sure they can point us to somewhere that does. I am going to check my bass and pray I can get my hands on a double-bass once we are over there. I can't wait to travel and play with you, brother. I miss you deeply. Maybe one day we'll be remembered as the greatest American jazz musicians to visit the German speaking world since Miles Davis in 1973. Well, a man can dream, right?

Love,

[redacted]

John Gavin

2-7-78

OF 18c-6

Hallo Herr Ilg,

Ich Sie spiele den Kontrabass in einem Video-Clip im Internet ^{??} gesagt. Ich glaube es war eine Nachricht auf Sie. Ich habe wollen lernen zu spieleⁿ um den Kontrabass für Jahren. Ich kann die elektrische Bassgitarre ~~zu~~ spielen aber ich weiß der Kontrabass ist ein anderes Tier. Ich habe ^{den (he's male)} die große Charles Mingus gesehen und möchte ähnlich wie ihm ~~zu~~ spielen. Ich ^{reise nach} bin ~~reisen~~ zum und bleiben im Deutschland für die nächsten drei Jahre. Ich werde es der Schule zu besuchen um meinen Masters in der Europäischen Geschichte und ich schreibe zu fragen sie, mich zu lehren während ich dort bin. Ich verstehe Sie sind sehr beschäftigt aber ich kann Ihnen alle meine Geld ~~zu~~ bezahlen. Es würde so viel bedeuten aus einer großen Kontrabass-Spieler zu lernst. Über mich: Ich bin 31 Jahre alt und haben ^{mit m (he's male)} bis zum Jazz gehört für ^{en} ~~Sehn~~ Jahren. Ich war um es für ^{seit (since)} ~~Sehn~~ ^{??} seine geistige Teile gezogen. Ich finde es sehr beruhigend und mehr geistige als andere Musik, die ich habe gehört. Auch, Ich mag nicht etwas laut als Rock And Roll Musik. Natürlich, Jazz kann ^{??} sein ~~laut~~ und oben Geschwindigkeit, aber Ich mag, dass der Jazz kann habeⁿ beide in einem Lied. Rock and Roll Lieder ist eine oder das andere. Neben Charles Mingus, würde ich sagen meine anderen Favoriten Jazzgrößen Sonny Rollins und Thelonious Monk ^{der meisterhaft} Die Technik, die Monk ^{hat} habe am Klavier war sehr ähnlich Ich zum der Bass Ich bringen~~x~~. Ich ~~begannen~~ ^{isch} meine musikalische Leben am Schlagzeug und so Ich bin natürlich sehr rhythmus. Ich kann keine Noten lesen, aber ich kann einer Rille ^{groove??} zu halten. Ich habe über die neue Welle der Jazz-Musik in Nordeuropa ^{gesehen} zu lesen, vor allem in Skandinavien. Ich würde gerne sehen die Musiker spielen Sie mit Ihrer Einsicht. Mein Geist ist fähig und meine Finger ^{sind} is bereit so schreiben mich zurück bitte wenn ich ^{kann} können Ihre ~~Schüler~~ ^{your male} im nächsten Jahr.